

COMPTE RENDU DE LA SESSION DE FORMATION INSCRITE AU PAF  
(code identifiant 16A0330034 module 8494) INTITULEE  
**G.R.Ac KALI'NA + HMONG - Awala-Yalimapo - 10 au 14/10/2016**

stagiaires présents : I.APPOLINAIRE - M-H.APPOLINAIRE (école Yanamalé) – L.APPOLINAIRE - I.SIONG (école Marchadour) – F.JEAN-JACQUES (école Biswane) – S.MAPIO (école Yukaluwan)  
formateurs : D.FRANÇOIS (CPd -LCR) - P.BOUQUET (CM -DAASEN) – D.MAUREL (IEN-LM)

\*\*\*



Ce stage poursuivait trois objectifs :

1. **Enrichir** les pratiques KL2 (kali'na langue seconde) à dessein de résoudre les problèmes posés par la présence, dans les classes des écoles Yanamalé et Yukaluwan, d'enfants kali'na dont la première expérience du langage ne s'est pas faite en langue kali'na.
2. **Initier** une réflexion didactique autour de l'apprentissage de la lecture/écriture en kali'na. Cette démarche d'outillage ne part pas de zéro. Depuis l'ouverture d'une classe de kali'na à l'école Yanamalé (1998), les élèves de cycle 2 (CP/CE1) se sont régulièrement vus attribuer des créneaux horaires pendant lesquels une initiation à l'écrit a été entreprise à hauteur d'1h/1h30 semaine. Une partie de la formation G.R.ac kali'na de novembre 2013 avait d'ailleurs été consacrée à confronter les différents itinéraires pédagogiques expérimentés depuis les années 90.
3. Dans la continuité des formations 2014 et 2015, (re)**découvrir** les applications pour tablettes utilisables dans les projets d'écriture de classe et dans le cadre d'activités de discrimination auditive et visuelle.

1. **Apports LV2** : dans cette partie, 3 types d'outils ont été proposés et explicités : **a.** L'entrée dans une L2 par le chant et/ou la comptine, **b.** l'exercice structural, **c.** L'approche par champ lexical ou thématique.
  - a. il n'y a pratiquement pas de répertoire de chansons kali'na adaptées à un public de petite enfance. Deux réponses peuvent être envisagées : mettre des paroles kali'na sur des mélodies classiques de la maternelle (en particulier les comptines) ou, sans doute plus judicieux, avoir la même démarche avec les mélodies du répertoire *sanpula*.
  - b. à/p de quelques exemples d'exercices structuraux en français, les stagiaires sont mis en situation d'élève puis d'enseignant afin d'appréhender les règles de construction de ce type d'ex. et de sa mise en œuvre.
  - c. à/p de la progression basée sur des thèmes culturels (la famille, la pêche, la saison sèche, la saison des pluies, le travail du manioc...) utilisée dans une classe de parikwaki à St-Georges, sont analysés les 3 ingrédients permettant à l'ILM de construire ses unités d'apprentissage : le support imagier, les 4 ou 5 mots nouveaux de vocabulaire à acquérir, les structures phrastiques simples et répétitives qui lui permettent de faire parler les enfants. La même progression thématique peut être utilisée en PS – MS – GS en rajoutant à chaque niveau de nouveaux mots et de nouvelles structures phrastiques.

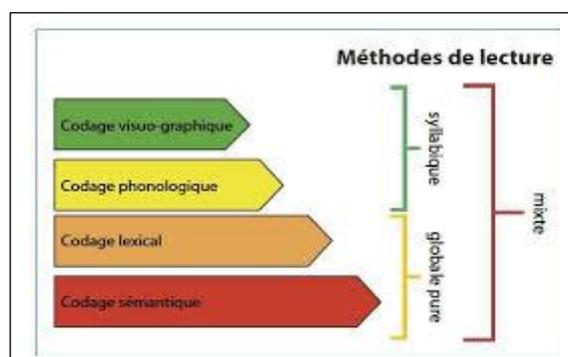
➤ **T.P.** : voir travaux en ANNEXES 1 à 7



2. **Apports didactique lecture** : a. dans cette partie, les différents courants méthodologiques qui ont pesé sur les pratiques d'enseignement de la lecture/écriture ont été présentés dans un ordre chronologique (1900 > 2000). La présentation a insisté sur les principes sur lesquels se sont appuyées ces différentes méthodes en particulier le choix délibéré des entrées qui les ont caractérisées (modèle descendant **vs** modèle ascendant → modèle interactif ; code **vs** sens ; graphème **vs** phonème).

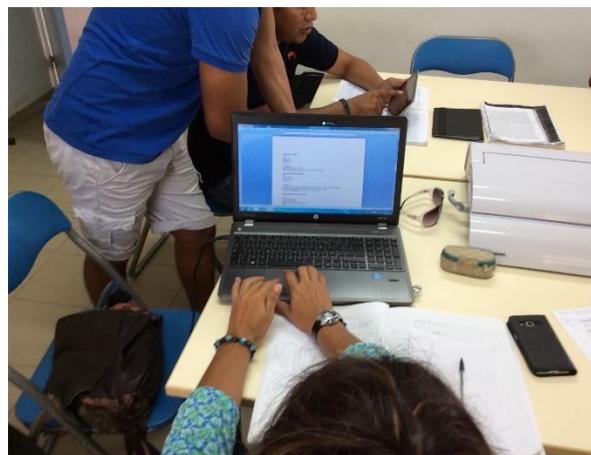
**Mots clés** → méthode alphabétique – méthode phonologique – méthode naturelle – méthode globale  
méthode mixte – méthode idéo-visuelle – méthode interactive - code graphophonétique – combinatoire.

b. à/p d'exemples tirés de manuels et de cahiers d'exercices, sont passés en revue une quarantaine d'exercices. Les stagiaires sont invités à les analyser (en particulier sous l'angle de la consigne et de la modalité de mise en œuvre) et à les mettre en relation avec le(s) codage(s) au(x)quel(s) ils correspondent [*visuo-graphique – phonologique – lexical – sémantique*].



La question des mots-outils : il s'agit de lister une trentaine de mots (les + fréquents en théorie) dont la reconnaissance globale (la "photographie" du mot) facilite l'entrée dans la lecture de textes. Leur affichage (au moins durant les périodes 1 & 2) permet d'y faire systématiquement référence. Il a été demandé aux stagiaires de les classer par catégorie grammaticale :

➤ **T.P.** : voir travaux en ANNEXES 8 à 10



**3. Formation TICE** : deux objectifs sont visés dans cette partie > Le premier (logiciel Book Creator) doit permettre l'émergence dans les classes de L.M. de projets '*oral* → *écrit*' (ex. : dictée à l'adulte) dans le cadre de la production de livres numériques enrichis (LNe). Le deuxième (logiciel Bitsboard) doit permettre de renforcer les apprentissages dans une classe de CP en travaillant la discrimination visuelle, la conscience phonologique et le code sur des supports numériques.

- Prise en main des tablettes > Formation sur les fonctions avancées de la tablette ipad.
- Prise en main du logiciel BOOK CREATOR > Initiation à Book creator (Format du livre : notion de mise en page et de typographie, mise en page de la page de couverture – Page : insertion texte, mise en forme texte, insertion images, traitement de l'image, insertion son, mise en page des éléments).
- Prise en main du logiciel bitsboard > Initiation à bitsboard (Création d'un plateau : création de jeux, de flash cards, de mémory, de mots mêlés ... - Paramétrage individuel des jeux, paramétrage du plateau de jeux).



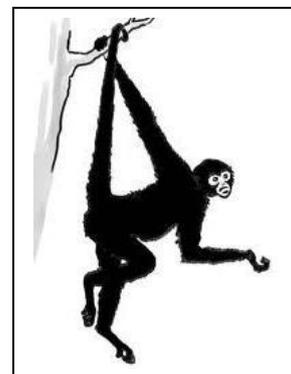
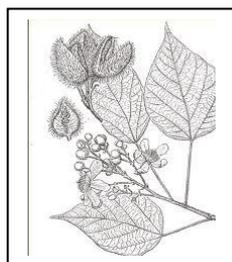
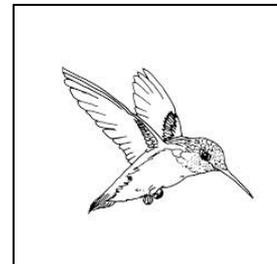
#### SOMMAIRE DES ANNEXES

ANNEXE 1 → comptines kali'na	ANNEXE 6 → ex. structuraux kali'na
ANNEXE 2 → chant en kali'na (1)	ANNEXE 7 → ex. structuraux hmong
ANNEXE 2 → chant en kali'na (2)	ANNEXE 8 → prononc. lettr. kali'na
ANNEXE 4 → progr. lex. Kali'na L2	ANNEXE 9 → progr. lect/écr. kali'na
ANNEXE 5 → ex. struct.(étayage)	ANNEXE 10 → mots outils (kali'na & hmong)

# ANNEXE 1 : comptines en kali'na



Yapukuta yumi  
tupo, owiin kulita  
kuwata kusewe  
enpatake  
kunuwano tukusi  
uwali poko.



## Piyu

Piyu wipi tupo man.  
Wipi waitopo molo man.  
Waitopo po ami wipi man.  
Wili molo man.  
Piyu wili monatoi.

## La luciole

La luciole est sur la  
colline. J'habite sur  
la colline.  
Sur la colline il y a  
une hache. C'est ma  
hache.

## ANNEXE 2 : comptine (schéma corporel)

Palulu pomili muku'san ? (*sur l'air de « Savez-vous planter les choux ? »*)

Palulu pomili muku'san ?  
Maina ta, maina ta,  
Palulu pomili muku'san ?  
Pi'pi mainali ta.

Yainali malo sipoiyan ?  
Maina ta, maina ta,  
Yainali malo sipoiyan ?  
Pi'pi mainali ta.

Pupulu malo sipoiyan ?  
Maina ta, maina ta,  
Pupulu malo sipoiyan ?  
Pi'pi mainali ta.

Yapoli enali malo sipoiyan ?  
Maina ta, maina ta,  
Yapoli enali malo sipoiyan ?  
Pi'pi mainali ta.

Yupupo malo sipoiyan ?  
Maina ta, maina ta,  
Yupupo malo sipoiyan ?  
Pi'pi mainali ta.

Yemoli malo sipoiyan ?  
Maina ta, maina ta,  
Yemoli malo sipoiyan ?  
Pi'pi mainali ta.

Yemoli malo sipoiyan ?  
Maina ta, maina ta,  
Yemoli malo sipoiyan ?  
Pi'pi mainali ta.

Yemepi malo sipoiyan ?  
Maina ta, maina ta,  
Yemepi malo sipoiyan ?  
Pi'pi mainali ta.

Yekunali malo sipoiyan ?  
Maina ta, maina ta,  
Yekunali malo sipoiyan ?  
Pi'pi mainali ta.

Itapulu malo sipoiyan ?  
Maina ta, maina ta,  
Itapulu malo sipoiyan ?  
Pi'pi mainali ta.

**Marie-Hélène Appolinaire**  
**Isabelle Appolinaire**  
**Wellya Jean-Jacques**

# ANNEXE 3 : chants kali'na pour l'école (issus du répertoire sanpula)

## OMEPA TE ...

Omepa te na'na nopii la'a he He he omepa te la'a he He he omepa te	Kaulankon yonpo kunuta'san he He he kunuta'san he He he kunuta'san
Kali'na aulan poko la'a he He he kali'na poko la'a he He he kali'na aulan	Iloke lo ikulanopɩɩ la'a man he He he ikulanopɩɩ la'a he He he ikulanopɩɩ
Ayupakatoko se yasakɩɩkon he He he ayupakatoko se he He he ayupakatoko	o wa'la loten kae owaine he He he molo wa'la loten he He he molo wa'la
Waponaka kɩtolɩkon man he He he kɩtolɩkon man he He he kɩtolɩkon	Isabelle Appolinaire

## TUKUSI

Tukusi uwalɩ  
Tapolili uwanopɩɩ  
Ene kamakon to he  
Ene kamakon to he  
Ene kamakon to la he  
Ene kamakon to (bis)

*(Tusimi Aiyawale  
interprété par Daniel François)*

## OYE

Oye ne ko awaitopo na se ?  
Awala-Yalimapo  
Awala- Yalimapo  
Oye ne ko waitopo na se ?  
Awala-Yalimapo  
Awala-Yalimapo

*(chant traditionnel interprété  
par Daniel François)*

## MEKU

Meku meku meku  
Tɩme aloya pa  
Tolitolime tɩme aloya pa

*(chant traditionnel interprété  
par Daniel François et Isabelle  
Appolinaire)*

## ANNEXE 4 : éléments pour progression langage oral KL2

lexique		Structure(s) phrastiques(s)
<b>Omonanon (thème de la famille)</b>		
PS	Ta'ta - Pa'pa Awu	<b>Noki ko nikipi ya ? Awu !</b> <i>(Qui est-ce qui se lave ? moi !)</i>
MS	Pi'pi /ayo - Tusi Yaya/ko'ki - Wawa/sona	<b>Pi'pi akomano/Pi'pi komano.</b> <i>(Grand-mère t'appelles/Gd-mère m'appelle.)</i> <b>Noki ko nikupi ya ? / Tusi kinikupi ya.</b> <i>(Qui est-ce qui se lave ? Gd-père se lave.)</i>
GS	Ya'a - Pa'pa - Opi Ta'ta - Mae - Pamì	<b>Ya'a, wopi ayene / Ya'a ene wopi.</b> <i>(Tonton, je suis venu te voir/Je suis venu voir tonton.)</i> <b>Oye ko pa'pa ni'san ? Pa'pa kini'san maina taka.</b> <i>(Où va papa ? Papa va à l'abattis.)</i>
<b>Wewe epeli (thème des fruits)</b>		
PS	<u>Wewe epeli auto pono :</u> Manki - Ulusulu -Apilisina - Alimiki Kuyapa - Olo'i Koko - Aluku	<b>Manki molo na ? / A'an, manki molo man.</b> <i>(Est-ce que c'est une mangue ? Oui, c'est une mangue)</i>
MS	<u>Wewe epeli maina tano :</u> Kapaya - Awasi Palulu - Potiya Nana - Asitalu	<b>Kapaya tiposine man.</b> <i>(La papaye est délicieuse)</i> <b>(Ko'ki/Wody) awasi supiya. Pime awasi man maina ta.</b> <i>(..., je cherche un corossol. Il y a plein de corossols à l'abattis.)</i>
GS	<u>Wewe epeli itulu tano :</u> Awala - Wasai - Komu Malipa - Mope	<b>Awala atulu apoko / awala atulu sapoya.</b> <i>(Goute le jus d'awara/je goute le jus d'awara)</i> <b>Wasai atulu amenili se wa/Ta'ta wasai atukano.</b> <i>(Je veux boire du jus de wassai/Maman fait du jus de wassaï.)</i>
<b>Omepatopo tano (thème du matériel scolaire)</b>		
PS	Tapala - Banki - Kaleta Popiki - Oto	<b>Oyeko tapala na ? / tapala molo po man.</b> <i>(Ou est la table ? La table est là-bas)</i> <b>Ami banki eneko iwa/banki watu man</b> <i>(Apporte-moi un banc/il n'y a pas de banc)</i>
MS	Imelotopo - Welasi Apilotopo	<b>Welasi se ma ? welasi se wa.</b> <i>(Veux-tu des ciseaux ? je veux des ciseaux)</i> <b>Oye ko imelotopo meneya ? / elopo imelotopo seneya.</b> <i>(Ou vois-tu des stylos ? / je vois des stylos ici)</i>
GS	Omepatopo - Ankatopo Ikulipatopo - Kaleta	<b>Ankatopo na omepatopo ta ? omepatopo ta ankatopo man</b> <i>(Y a-t-il des gommes à l'école ? à l'école il y a des stylos)</i>

## ANNEXE 5 : Exercices structuraux (étayage théorique)

- La pratique de l'**exercice structural** se situe dans la perspective d'une **grammaire implicite**. C'est-à-dire d'une grammaire qui vise à donner aux élèves [...] *la maîtrise d'un fonctionnement grammatical mais ne recommande l'explicitation d'aucune règle et élimine le métalangage, ne s'appuyant que sur une manipulation plus ou moins systématique d'énoncés et de formes*<sup>1</sup> [...].
- Cela signifiait - à une certaine époque - que l'enseignement implicite n'était absolument pas synonyme d'enseignement non systématique. Au contraire, le principal souci des créateurs de ce type d'exercices<sup>2</sup> consistait à organiser de cette manière la matière linguistique à acquérir. De nos jours **il est plutôt utilisé comme un outil parmi d'autres ou de remédiation**.
- Les exercices structuraux partent de la notion de *model sentence* (phrase modèle) ou de *pattern* (modèle ou patron à/p duquel on fabrique des objets). Cette notion était légitimée, dans les années 50, par des **procédures dérivées de la linguistique structurale**. L'idée de départ étant que les unités d'une langue ne peuvent être combinées au niveau syntagmatique de manière aléatoire. Chaque combinaison a, en elle-même, un sens qui lui est propre :

Ex. : *Vous avez votre pantalon déchiré* ≠ *vous avez déchiré votre pantalon* ≠ *avez-vous votre pantalon déchiré*

D'un point de vue structural, les éléments linguistiques qui composent ces combinaisons ont le même sens structurel : *tu as cassé ta montre = elle a porté sa valise*

Ce qu'on appelle un **pattern**, c'est précisément ce sens structurel : [...] *c'est en fait le sens dont sont porteuses les relations grammaticales qui sont exprimées dans cette phrase*<sup>3</sup> [...].

- Du point de vue de l'apprentissage d'une LV2, la répétition intensive de phrases illustrant ou actualisant le même **pattern** est supposée imposer celui-ci dans l'esprit de l'élève. Les initiateurs de ce procédé didactique le décrivent de la manière suivante : [...] *ce n'est qu'avec une longue pratique des mêmes patterns avec des contenus divers que ces patterns deviennent automatiquement productifs. Quand l'élève a est parvenu à ce stade, dans les limites d'un vocabulaire bien circonscrit mais d'une utilité certaine, il a « appris » la langue* [...]. Dans les années 60-70, le point de vue sur l'exercice structural n'a guère varié<sup>4</sup> : [...] *avoir à sa disposition un stock toujours plus important de phrases modèles associées à des situations spécifiques, phrases qu'on peut transformer en ce qu'on veut dire, par un nombre limité d'opérations de substitution ou de transformation qu'on apprend à faire à une vitesse toujours plus grande*<sup>5</sup> [...].

---

<sup>1</sup> *DICTIONNAIRE DE DIDACTIQUE DES LANGUES* (R.Galissou – D.Coste, 1976 : p 254)

<sup>2</sup> Ce recours aux exercices structuraux est très ancien. On en trouve trace dès les 1<sup>ères</sup> méthodes audio-orales américaines.

<sup>3</sup> Politzer R.L., 1965 : *Foreign language learning. A linguistic Introduction*, New jersey, Prentice Hall Inc. : p 7

<sup>4</sup> Politzer, op. cit. : pp 136-137.

<sup>5</sup> Fries C., 1945 : *Teaching and learning English as a foreign language*, Ann Arbor, University of Michigan press : pp 8-9

- On voit donc que ces exercices s'appuient explicitement sur un **modèle béhavioriste** (plus particulièrement le conditionnement opérant de Skinner). La langue n'est donc considérée ici que comme un ensemble de « comportements » observables qui ne s'acquièrent que par leur pratique intensive.
- L'objectif de l'exercice structural n'est donc pas d'apprendre quelque chose sur la langue, de comprendre son fonctionnement, mais d'apprendre à en faire quelque chose **automatiquement**. Il vise à renforcer systématiquement les mécanismes fondamentaux ou *patterns* de la langue par *over-learning* (sur-apprentissage), afin qu'une fois appris, ils puissent permettre à l'élève d'amorcer une généralisation, sans avoir recours consciemment à une règle.
- les exercices structuraux s'inscrivent dans le cadre d'une grammaire inductive implicite. Cette démarche implique que la pratique guidée de certaines régularités conduise l'élève à induire la règle qui les organise sans que celle-ci soit explicitée. Par conséquent, pour que les élèves parviennent à induire cette règle, il faut beaucoup de clarté et de méthode chez l'enseignant qui exploite ce type d'exercice. « *Qu'un paradigme ne comporte pas assez d'éléments pour montrer une variation et l'élève ne pourra pas induire la règle qu'il est censé découvrir et intérioriser<sup>6</sup>.* »
- En vous présentant pendant cette formation les exercices structuraux, il n'est **pas question de se rattacher à la conception de l'apprentissage d'une langue ou à l'enseignement dont il a été question dans les précédents paragraphes**. Ces exercices peuvent cependant être utiles pour systématiser certaines structures chez vos élèves. Ces exercices ne doivent notamment pas être employés pour débiter l'apprentissage d'une nouvelle notion, d'un nouvel objectif langagier (cela doit plutôt se faire d'une manière communicative, en situation). Ils servent lors des phases d'entraînement voire de remédiation.

## MODALITÉS DE MISE EN ŒUVRE

- **Pas de consigne, le lancement se fait avec 3 ou 4 exemples**
- **L'exercice doit se faire rapidement, de façon rythmée et soutenue (l'élève n'a pas le temps de réfléchir afin de créer un effet d'entraînement)**
- **Minimiser le nombre d'éléments qui varient afin que les élèves comprennent (1 ou 2)**

---

<sup>6</sup> Rivenc-Chiclet M., 1983 : *Approche communicative ; 'effets pervers' paradoxes et contradictions* in TRAVAUX DE DIDACTIQUE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE n°9, Université Paul Valéry – Montpellier III : pp 18-19.

## ANNEXE 6 : éléments pour construire des exercices structuraux kali'na

### 1. Expression de l'affirmation et de la négation

Awaletali mukusa ?	Waletali sukusa.	Pelele ami se man ?	Pelele ami se wa.
	Waletali anukutipa wa.		Pelele ami sepa wa.
Awepomili mukusa ?	Wepomili sukusa.	Manki meniyan ?	Manki seniya.
	Wepomili anukutipa wa.		Manki anenilipa wa.
Maina taka misan?	Maina taka wisa.	...	
	Maina taka itopa wa.		

### 2. Expression de la possession

<b><i>Noki ko moko man?</i></b>	
Pa'pa moko man.	Pa'pa mose man.
Emiyi moko man.	Emiyi mose man.
Ta'ta moko man.	Ta'ta mose man.
Apili moko man.	Apili mose man.

### 3. Expression de la focalisation

<b><i>Noki ko nemamiyano ?</i></b>	
Awu te yemamiyae.	Amolo te ayemamiyae.
<b><i>Nokanpa ko nemamiyaton ?</i></b>	
Amiyalon te ayemamiyaton	Na'na te kenemamiyanon

### 4. Expression de l'objet

<b><i>Oti ne ko miya iwa ?</i></b>
Manki siya owa.
<b><i>Oti ne ko miya iwa ?</i></b>
Manki siya iwa.

## ANNEXE 7 : ex. struct. hmong

En hmong, le pluriel commence à/p de 3 personnes :

- « Nous » pour désigner 2 personnes se dit « **wb** ». A partir de 3 personnes, on doit dire « **peb** ».
- « Vous » pour désigner 2 personnes se dit « **neb** », puis pareil, à partir de 3 personnes, on dit « **nej** ».

Même pour un enfant dont la langue maternelle est le hmong, la maîtrise de cette distinction requiert de l'entraînement.

### A. Expression du duel

1. Puas yog **neb** teeb duab ?  
→ Yog, **wb** teeb duab.
2. Puas yog **neb** mus teb ?  
→ Yog, **wb** mus teb.
3. Puas yog **neb** cog zaub ?  
→ Yog, **wb** cog zaub.
4. Puas yog **neb** mus ywg zaub ?  
→ Yog, **wb** mus ywg zaub.
5. Puas yog **neb** mus kawm ntawv ?  
→ Yog, **wb** mus kawm ntawv.
6. Puas yog **neb** hais lus ?  
→ Yog **wb** hais lus.
7. Puas yog **neb** qw ?  
→ Yog **wb** qw.

Est-ce que vous dessinez ?  
Oui, nous dessinons.  
Est-ce que vous allez aux champs ?  
Oui, nous allons aux champs.  
Est-ce que vous plantez ?  
Oui, nous plantons.  
Est-ce que vous allez arroser ?  
Oui, nous allons arroser.  
Est-ce que vous allez à l'école ?  
Oui, nous allons à l'école.  
Est-ce que c'est vous qui parlez ?  
Oui, c'est nous qui parlons.  
Est-ce que c'est vous qui criez ?  
Oui, c'est nous qui crions.

### B. Expression du pluriel

1. **Nej** mus pub npua lod ?  
→ Yog, **peb** mus pub npua.
2. **Nej** mus yuav khoom lod ?  
→ Yog, **peb** mus yuav khoom.
3. **Nej** mus muag khoom lod ?  
→ Yog, **peb** mus muag khoom.
4. **Nej** puas nyob zoo ?  
→ Yog, **peb** nyob zoo mas.
5. **Nej** puas zoo siab ?  
→ Yog, **peb** zoo siab mas.
6. **Nej** puas to taub ?  
→ Yog, **peb** to taub mas.
7. **Nej** puas tuaj ?  
→ Yog, **peb** tuaj mas.

Vous allez donner à manger aux cochons ?  
Oui, nous allons donner à manger aux cochons.  
Vous allez faire les courses ?  
Oui, nous allons faire les courses.  
Vous allez vendre au marché ?  
Oui, nous allons vendre au marché.  
Vous allez bien ?  
Oui, nous allons bien.  
Vous êtes contents ?  
Oui, nous sommes contents.  
Vous avez compris ?  
Oui, nous avons compris.  
Vous allez venir ?  
Oui, nous allons venir.

Certains enfants hmong ont du mal à prononcer correctement la marque de la négation « **tsis** ». Ils disent « **is** ». Pour insister sur la prononciation, il faut travailler sur les phrases négatives.

### C. Expression de la négation

1. Nws ev kawm → Nws **tsis** ev kawm.
2. Nws de dib → Nws **tsis** de dib.
3. Kuv mloog nkauj → Kuv **tsis** mloog nkauj.
4. Nws tsaug zog → Nws **tsis** tsaug zog.
5. Koj hu nkauj → Koj **tsis** hu nkauj.
6. Nws siab phem → Nws **tsis** siab phem.
7. Peb ua si → Peb **tsis** ua si.

Il/elle porte la hotte - Il/elle **ne** porte **pas** la hotte.

Il/elle cueille des concombres - Il/elle **ne** cueille **pas** des concombres.

J'écoute de la musique - Je **n'**écoute **pas** de la musique.

Il/elle dort - Il/elle **ne** dort **pas**.

Tu chantes - Tu **ne** chantes **pas**

Il/elle est méchant(e) - Il/elle **n'**est **pas** méchant(e)

Nous jouons - Nous **ne** jouons **pas**



# ANNEXE 8

## PRONONCIATION DES 21 LETTRES DU KALI'NA

a → [a] → [ã]	b → [b]	e → [e] → [ẽ]
f → [f]	g → [g]	h → [h]
i → [i] → [ĩ]	i → [i̯] → [i̯]	k → [k] → [g] → [ʃ] → [c]
l → [l]	m → [m] → [mʲ]	n → [n] → [ɲ]
o → [o] → [õ]	p → [p] → [b] → [pʲ] → [bʲ]	s → [s] → [ʃ]
t → [t] → [d] → [c] → [ʃ] ou [dʲ]	u → [u] → [ũ]	w → [w] → [ɥʲ]
y → [j]	‘ → [ʔ] → [hʰ]	d → [d]

### digraphes

an → [ã]	on → [õ]	en → [ẽ]
----------	----------	----------

diphthongues :

ai - ei - oi - ui - ii - au

### groupes de consonnes

np → [mb]	nt → [nd]	nk → [ng]
-----------	-----------	-----------

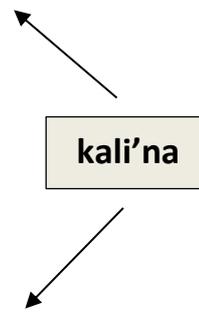
**Cas particulier de ‘** > ‘ peut représenter, quand c’est nécessaire, une marque de contraction.

## ANNEXE 9

<b>PROPOSITION DE PROGRESSION ANNUELLE LECTURE/ÉCRITURE KALI'NA</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• unité 1 : a</li> <li>• unité 2 : o</li> <li>• unité 3 : p</li> <li>• unité 4 : e</li> <li>• unité 5 : i</li> <li>• unité 6 : p</li> </ul>	<p>La <b>période 1</b> (6 unités d'apprentissage) est consacrée à la découverte de quatre voyelles dans des contextes non nasalisés et à trois consonnes dans des contextes non palatalisés et non sonorisés.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• unité 7 : u</li> <li>• unité 8 : k</li> <li>• unité 9 : i</li> <li>• unité 10 : t</li> <li>• unité 11 : s</li> <li>• unité 12 : y</li> </ul>	<p>La <b>période 2</b> (6 unités d'apprentissage) est consacrée à la découverte de deux nouvelles voyelles dans des contextes non nasalisés et à quatre nouvelles consonnes dans des contextes non palatalisés et non sonorisés.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• unité 13 : k</li> <li>• unité 14 : p - t</li> <li>• unité 15 : m - n</li> <li>• unité 16 : a, o, e</li> <li>• unité 17 : an, on, en</li> </ul>	<p>La <b>période 3</b> (5 unités d'apprentissage) est consacrée à la découverte des consonnes sujettes à la palatalisation et à la sonorisation, des voyelles sujettes à la nasalisation et des voyelles nasales.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• unité 18 : ' <ul style="list-style-type: none"> <li>• unité 19 : b</li> <li>• unité 20 : d</li> <li>• unité 21 : f</li> <li>• unité 22 : g</li> <li>• unité 23 : h</li> </ul> </li> </ul>	<p>La <b>période 4</b> (6 unités d'apprentissage) est consacrée à la découverte de l'occlusion glottale et des consonnes les moins fréquentes.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• unité 24 : ai - oi</li> <li>• unité 25 : ei - ii</li> <li>• unité 26 : ui - au</li> <li>• unité 27 : np</li> <li>• unité 28 : nt</li> <li>• unité 29 : nk</li> </ul>	<p>La <b>période 5</b> (6 unités d'apprentissage) est consacrée à la découverte des diphtongues et des groupes de consonnes particuliers.</p>

# ANNEXE 10 : mots-outils

connecteurs	postpositions	verbes & copules	adjectifs/adverbes
po wa wiino poko pato wati pato	malo iye upino itupo me ta	wa man ke ma	kawo elome koinalo kolopo wapone walalo monikolopo otako awiinome taka moniipo uwapolo painale ilonpo ipapome molo yako
interrogatifs	particules		
noki oti otolo otonome o'e oya otiko ine	imelo mi po ne ninpo la'a/lapa elopo me italo nale italo naka loten		



VERBES	SUBORDONNANTS	DÉMONSTRATIFS	CLASSIFICATEURS
UA MUAJ YOG MUS NYOB LOS HAIS POM SAIB PAB	IB YAM VIM HAIS TIAS RAU QHOV THIAB TIAM SIS TAB SIS LOS SIS LOS YOG HAM TSIS TEJ ZAUM	NOV/ NO NTAWD	LUB TUS/ TUG RAB DAIM/ DAIG TSOB PHAU ZAJ / ZAG TXOJ/ TXOG TXHAIS THAJ RES/ REV POB CEV
	QUALIFICATIFS	QUANTITATIFS	PERSONNELS
	ME LOJ DAV SIAB QIS NTEV LUV DUB DAWB LIAB NTSUAB XIAV DAJ ZOO PHEM	TAU DHAU ME NTSIS TSAWG NOV LWM QHOV TXAUS NTXIV (DUA) TIAG NTAG TSIS	KUV KOJ NWS WB PEB NEB NEJ LAWV

